

le-14

Eve Oibo

ALIAS TÕLKEAGENTUUR OÜ
Tallinn

2003. A MAJANDUSAASTA ARUANNE

Juriidiline aadress:	J. Vilmsi 20-9 10126 Tallinn Eesti Vabariik
Äriregistri nr.	10823599
Telefon:	37 268 199 30 37 268 199 31
E-mail:	info@alias.ee
Aruandeaasta algus ja lõpp:	01.01.2003-31.12.2003
Dokumentide loetelu, mis saadetakse majandusaasta aruandest eraldi:	osanike nimekiri

Sisukord

ETTEVÕTTE LÜHISELOOMUSTUS JA KONTAKTANDMED.....	3
TEGEVUSARUANNE	4
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE	5
Juhatuse kinnitus raamatupidamise aastaaruandele	5
Bilanss	6
Kasumiaruanne	7
Rahavoogude aruanne	8
Omakapitali muutuste aruanne	9
Raamatupidamise aastaaruande lisad	10
Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestuspõhimõtted	10
Lisa 1 Raha ja pangakontod	12
Lisa 2 Nõuded ostjate vastu	12
Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed	12
Lisa 4 Maksud	12
Lisa 5 Materiaalne põhivara	13
Lisa 6 Viitvõlad ja ettemakstud tulevaste perioodide tulud	13
Lisa 7 Müügitulu	13
Lisa 8 Kaubad, toore, materjal ja teenused	13
Lisa 9 Mitmesugused muud tegevuskulud	14
MAJANDUSAASTA KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK	15
Juhatuse allkirjad 2003. a majandusaasta aruandele	16
Alias Tõlkeagentuur OÜ osanike nimekiri	17

ETTEVÕTTE LÜHISELOOMUSTUS JA KONTAKTANDMED

Alias Tõlkeagentuur OÜ peamiseks tegevusalaks on tõlketeenuste osutamine.

Juriidiline aadress:	J.Vilmsi 20-9 Pärnu mnt 167a Eesti Vabariik
Äriregistri nr.	10823599
Telefon:	37 268 199 30
Faks:	37 268 199 31
E-mail:	info@alias.ee

TEGEVUSARUANNE

Möödunud aasta oli Alias Tõlkeagentuurile teine tööaasta.

Eesti majanduse kasv oli samas suurusjärgus nagu eelmistel aastatel (~5%). Tõlkijate ja toimetajate hinnad teistel jäid muutumatuks, Alias Tõlkeagentuur aga tõstis neid parema kvaliteedi tagamiseks.

Eelmisel aastal ei olnud ühtegi suuremat projekti nagu oli aasta varem Eurovisioon, samuti vähenes ekspordi osakaal. See annab tunda ka osatüingu 2003. aasta majandustulemustes.

Eelmiseks aastaks võetud ülesannetest võib täidetuks lugeda vaid piisava hulga kõrgekvaliteediliste oskustega ja kogemustega tõlkijate ning toimetajate kinnistamist Alias Tõlkeagentuuri juurde ja seeläbi agentuuri tööde kõrge kvaliteedi hoidmise.

Osatüingule oli eelmine aasta majanduslikult raske aasta, mille põhjusteks oli ühe osaniku lapsepuhkusele minek ja suure jõu kulutamine riigihankele, mida ei õnnestunud võita. Riigihankes osalemine jättis unarusse müügitöö, mis omakorda andis tunda aasta 2003 lõpu ja 2004 alguse kehvades tulemustes. Septembrist tulid tööle kaks palgalist töötajat, kellest üks enam ei tööta Alias Tõlkeagentuuris ja teine töötab vaid poole kohaga.

Positiivsena eelmisest aastast tuleb siiski märkida suurte kogemuste omandamist, mis saadi kurnaval riigihankel, ning et raskuste kiuste tegutsetakse edasi. Juhatuse hinnangul on Alias Tõlkeagentuur OÜ endiselt töötav ettevõtte.

Juhatuse liige Sirli Tooming sai töötasu 15 125 kr. Alias Tõlkeagentuuri töötajate tööjõu kulu oli 95 250 krooni. See on 18 % kõikidest kuludest.

Selle aasta põhisuundadeks on:

1. Leida Alias Tõlkeagentuurile täiskohaga töötajaid, kes suudaksid kas leida ja juhtida suuremaid projekte või tegeleksid pidevalt müügitööga.
2. Hoida Alias Tõlkeagentuuri tööde kõrget kvaliteeti.

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE

Juhatus kinnitus raamatupidamise aastaaruandele

Juhatus kinnitab lehekülgedel 3 kuni 14 toodud Alias Tõlkeagentuur OÜ 2003. a raamatupidamise aastaaruande koostamise õigsust ja täielikkust.

Juhatus kinnitab, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamise tavaga;
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt ettevõtte finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
3. ALIAS TÕLKEAGENTUUR OÜ on jätkuvalt tegutsev ettevõtte.

Juhatus liige
Sirli Tooming

Juhatus liige
Kairi Kargu

Tallinn, 17. juuni 2004

Bilanss

	Lisa nr	31.12.03	31.12.02
VARAD			
Käibevara			
Raha ja pangakontod	1	17 547	92 620
Nõuded ostjate vastu	2	19 243	20 017
Viitlaekumised ja ettemaksed	3,4	2 185	3 834
Käibevara kokku		38 975	116 471
Põhivara			
Muu inventar	6	17 460	23 280
Põhivara kokku		17 460	23 280
VARAD KOKKU		56 435	139 750
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL			
Lühiajalised kohustused			
Võlad tarnijatele		15 432	8 157
Maksuvõlad	5	17 474	29 641
Viitvõlad ja tulevaste perioodide ettemakstud tulud	6	43 000	1 616
Lühiajalised kohustused kokku		75 906	39 414
KOHUSTUSED KOKKU		75 906	39 414
Omakapital			
Osakapital		40 000	40 000
Kohustuslik reservkapital		4 000	0
Eelmiste perioodide jaotamata kasum		6 336	0
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-	69 807	60 336
OMAKAPITAL KOKKU	-	19 471	100 336
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL KOKKU		56 435	139 750



Kasumiaruanne

	Lisa nr	2003	2002
Müügitulu	7	479 344	602 495
Muud äritulud		755	0
Kaubad, toore, materjal ja teenused	8 -	180 432 -	232 094
Muud tegevuskulud	9 -	246 943 -	215 059
Tööjõu kulud			
Palgakulu	-	95 250 -	66 897
Sotsiaalmaks	-	17 906 -	22 412
Tööjõu kulud kokku	-	113 156 -	89 309
Põhivara kulum ja väärtuse langus	6 -	5 820 -	5 820
Muud ärikulud	-	114 -	1
Ärikasum (-kahjum)	-	66 366	60 212
Finantstulud ja -kulud			
Muud finantstulud ja -kulud		73	124
Finantstulud ja -kulud kokku		73	124
Kasum enne tulumaksustamist	-	66 293	0
Tulumaks	-	3 514	0
Aruandeaasta puhaskasum (-kahjum)	-	69 807	60 336



Rahavoogude aruanne

	Lisa nr	2003	2002
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum	-	66 366	60 336
Korrigeerimised:			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	6	5 820	5 820
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus		2 423 -	23 851
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-	3 508	39 414
Makstud ettevõtte tulumaks	-	3 514	
Saadud intressid		73	
Kokku rahavood äritegevusest	-	65 072	81 720
Rahavood investeerimistegevusest		0	0
Rahavood finantseerimistegevusest			
Makstud dividendid	-	10 000	0
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-	10 000	0
Rahavood kokku	-	75 073	81 720
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	1	92 620	10 900
Raha ja raha ekvivalentide muutus	1 -	75 073	81 720
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	1	17 547	92 620



Omakapitali muutuste aruanne

	Osakapital	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum/ kahjum	Aruandeaasta kasum/kahjum	Kokku
Saldo seisuga 31.12.2001	40 000				40 000
2002. a puhaskasum				60 336	60 336
Saldo seisuga 31.12.2002	40 000			60 336	100 336
Kohustusliku reservkapitali suurendamine		4 000	-	4 000	-
Makstud dividendid			-	50 000	- 50 000
Eelmiste perioodi jaotamata kasumiks			6 336	- 6 336	-
Aruandeperioodi puhaskasum			-	69 807	- 69 807
Saldo seisuga 31.12.2003	40 000	4 000	6 336	- 69 807	- 19 471



Raamatupidamise aastaaruande lisad

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestuspõhimõtted

Alias Tõlkeagentuur OÜ 2003. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamise tavaga. Hea raamatupidamise tava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

A. Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni 3 kuud ja rahaturufondi osakuid.

B. Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtete ja sidusettevõtete vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

C. Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 10 000 krooni

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja -asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt lähtudes järgmistest eeldatavatest kasulikest eluigadest:

- | | |
|------------------------------|-------------|
| • Muud masinad ja seadmed | 5-10 aastat |
| • Muu inventar ja IT seadmed | 3-5 aastat |

D. Ettevõtte tulumaks

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasiliikkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividendide maksumääraga 26/74 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

E. Tehingud välisvaluutas ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed finantsvarad ja -kohustused ning mittemonetaarsed finantsvarad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

F. Tulude arvestus

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

G. Kohustuslik reservkapital

Vastavalt äriseadustikule on moodustatud kohustuslik reservkapital. Reservkapital moodustatakse iga-aastastest puhaskasumi eraldistest. Igal majandusaastal tuleb reservkapitali kanda vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 aktsia- või osakapitalist. Reservkapitali võib kasutada kahjumi katmiseks, samuti aktsia- või osakapitali suurendamiseks. Reservkapitalist ei või teha väljamakseid aktsionäridele/osanikele.

Lisa 1 Raha ja pangakontod

	31.12.03	31.12.02
Raha kassas	3 141	49 975
Pangakontod	14 406	46 645
Raha ja pangakontod kokku	17 547	96 620

Lisa 2 Nõuded ostjate vastu

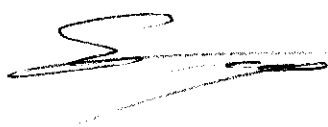
	31.12.03	31.12.02
Ostjatelt laekumata arved	19 243	20 017
Nõuded ostjate vastu kokku	19 243	20 017

Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed

	31.12.03	31.12.02
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	0	3 834
Tulevaste perioodide kulud	2 185	0
Viitlaekumised ja ettemaksed kokku	2 185	3 834

Lisa 4 Maksud

Maksuliik	31.12.03		31.12.02	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	3 570	0	312
Käibemaks	0	665	3 834	0
Üksikisiku tulumaks	0	7 981	0	12 195
Sotsiaalmaks	0	4 901	0	16 366
Kohustuslik kogumispension	0	45	0	0
Töötuskindlustusmaks	0	223	0	703
Maksuintressid	0	89	0	65
Kokku	0	17 474	3 834	29 641



Lisa 5 Materiaalne põhivara

	Muu materiaalne põhivara	Kokku
Saldo seisuga 31.12.2002		
Soetusmaksumus	29 100	29 100
Akumuleeritud kulum	-5820	-5 820
Jääkmaksumus	23 280	23 280
2003. a toimunud muutused		
Amortisatsioonikulu	-5820	-5 820
Saldo seisuga 31.12.2003		
Soetusmaksumus	29 100	29 100
Akumuleeritud kulum	-11640	-11 640
Jääkmaksumus	17 460	17 460

Lisa 6 Viitvõlad ja ettemakstud tulevaste perioodide tulud

	31.12.03	31.12.02
Võlad töövõtjatele	3 000	1 616
Dividendivõlad	40000	0
Viitvõlad ja ettemakstud tulevaste perioodide tulud kokku	43 000	1 616

Lisa 7 Müügitulu

ALIAS TÕLKEAGENTUUR OÜ müügitulu jaguneb geograafiliste piirkondade lõikes järgnevalt:

	2003	2002
Eesti	403 379	559 439
Läti	51 071	22 989
Soome	24 894	20 067
Kokku	479 344	602 495

Lisa 8 Kaubad, toore, materjal ja teenused

	2003	2002
Ostetud tõlketeenused	126 337	145 799
Muud kaubad ja teenused	51 752	83 214
Projektidega kaasnevad väljaminekud	2 343	3 081
Kaubad, toore, materjal ja teenused kokku	180 432	232 094

Lisa 9 Mitmesugused muud tegevuskulud

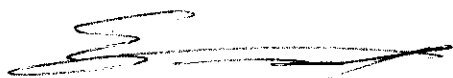
	2003	2002
Rendikulu	34 224	1 852
Kontorikulud	76 369	50 159
Kontoritehnika ja hooldus	45 402	83 722
Autokulud	31 143	13 436
Ostetud teenused	33 994	48 426
Komandeeringu kulud	15 749	12 487
Muud kulud	10 062	4 978
Kokku mitmesugused tegevuskulud	246 943	215 059

MAJANDUSAASTA KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

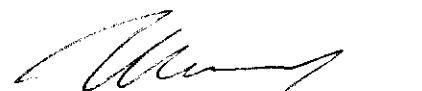
ALIAS TÕLKEAGENTUUR OÜ osanike koosolekul otsustati jaotada 2003. aasta puhaskahjum summas 69 807 krooni eelmiste perioodide jaotamata kasumi arvele.

Juhatuse allkirjad 2003. a majandusaasta aruandele

ALIAS TÕLKEAGENTUUR OÜ 2003. a majandusaasta aruanne on kinnitatud 17. juuni 2004



Juhatuse liige
Sirli Tooming



Juhatuse liige
Kairi Kargu



Alias Tõlkeagentuur OÜ osanike nimekiri

(seisuga 17.06.2004)

Nimi	Isikukood	Elukoht	Osa nimiväärtus
Sirli Tooming	46006240336		20 000
Kairi Kargu	47408282741		20 000

